

ques del text que es presenta, i que s'havien apuntat de manera més esquemàtica en la primera part de la introducció, sense perdre mai de vista el context que les embolcalla i en el qual s'acaba aprofundint, també, de manera molt notable.

La segona part del volum queda concretada en el text de l'*epistola*, presentada per un estudi filològic en què es tracta la tradició manuscrita i els criteris utilitzats en l'elaboració de l'edició present.

Quant al text de l'*epistola*, cal dir que queda dividit en quatre seccions –indicades per l'editor mitjançant numerals romans– i que consta de 292 línies, anotades al marge esquerre del text. L'edició crítica ha estat elaborada a partir de nou manuscrits –descrits abastament en la introducció filològica–, d'entre els quals l'editor ha considerat *M* (Oxford) com el més fidel i l'ha pres com a base per a l'establiment del text –com feren altres quatre obres ja publicades dins els *AVOMO*. L'editor també ha tingut en compte les dues edicions del *De reprobatione fetes* durant el segle xx a càrrec de dos historiadors de la medicina com foren Paul Diepgen –únicament fent ús dels manuscrits

*P, Pa i Pr* (París)– i Mirko Drazen Grmek, que hi afegí la lectura del còdex *Z* (Zagreb). Aquestes edicions, tanmateix, queden àmpliament revisades i la que aquí ressenyem és l'edició que ara per ara cal prendre com a referent.

Fins aquí, doncs, hem procurat d'oferir una síntesi del contingut i dels aspectes més rellevants de l'obra que ressenyem. Sols queda per dir, a mode de conclusió, que Sebastià Giralte revela en aquest treball el seu coneixement profund de l'autor i del personatge que fou certament Arnau de Vilanova, com de la seva obra i del context històric, cultural i científic en el qual aquesta s'inscriu. Aquest treball d'edició i de comentari exhaustiu, certament, respon a la demanda de la col·lecció que l'edita i, com anunciàvem d'antuvi, palesa també el desig que el mateix autor manifesta en el prefaci: “el meu interès no es limita al text en si, sinó que la meua aspiració és contextualitzar-lo en els medis intel·lectuals i la tradició cultural en què estan immersos” (p. 8).

Núria Gómez Llauger

Universitat Autònoma de Barcelona

CRUZ PALMA, Óscar de la

*La traducción latina del Corán atribuida al patriarca de Constantinopla Cirilo Lúcaris (1572-1638)*

Madrid: CSIC, 2006

Colección Nueva Roma; 26, 304 p., 21 lám.

ISBN 8400084683

La aparició en el número 26 de la col·lecció «Nueva Roma», del CSIC, del estudi i la edició de la traducció latina del Corán atribuida al patriarca de Constantinopla, Cirilo Lúcaris (1572-1638), realitzada per Óscar de la Cruz, constitueix un dels fruits ja madurs d'un ampli projecte de investigació de estudi i edició de los textos que sirvieron para la percepció del islam en la Europa latina. Este proceso fue posible gracias a las traducciones del árabe al latín del Corán y otros textos islámicos que

se fueron realizando a lo largo de las edades media y moderna, que constituyeron un instrumento importante que ayudó a los cristianos latinos a renovar y profundizar su visión sobre Mahoma y el islam, deformada por leyendas e interpretaciones malintencionadas y denigrantes.

Desde que, en 1143, apareciese la primera traducción latina realizada en España por Robert de Ketton e impulsada por el abad de Cluny, Pedro el Venerable, con la finalidad de ayudar a los planes del abad a

la refutación del islam, fueron realizándose diversos proyectos de traducciones latinas del Corán, hasta 1698, en que Ludovico Maracci cierra el ciclo de estas traducciones al latín. En 1669, está datada la traducción atribuida al patriarca C. Lúcaris en la primera mitad del siglo XVII, que se nos ofrece en primera edición en esta publicación.

No sabemos con exactitud cuáles fueron las motivaciones que impulsaron esta traducción y se plantean serios problemas con respecto a la autoría y al momento de la traducción. Los dos manuscritos que la conservan, de las bibliotecas de Kassel y Zürich, copia del anterior, no aportan datos para su solución.

En el estudio que precede a la edición del texto, el editor analiza todos esos aspectos y considera exhaustivamente todos y cada uno de los testimonios de la bibliografía referente al patriarca de Constantinopla, del que no consta fehacientemente un gran conocimiento del árabe y da noticia de la reciente identificación del manuscrito de Kassel por parte de H. Bobzin. De su análisis, deduce la fundada hipótesis de que nos encontra-

mos ante «un borrador de trabajo sobre una traducción latina del Corán, de momento anónima, incompleta y en pleno proceso de elaboración».

El estudio textual, presentado de forma clara y minuciosa con láminas que ilustran el estado de la copia, ofrece las pruebas de la hipótesis de este proceso de redacción, en el que aparecen entremezclados con la traducción latina del Corán diferentes comentarios coránicos y fragmentos nuevamente traducidos. Ello da lugar al amplio apéndice de *Fragmenta iterata et commentaria in Alcorano*, recopilado por el editor a continuación del texto del Corán y que proporciona todo el trabajo realizado por el traductor contenido en los manuscritos.

El estudio y la edición que presenta el autor es el resultado paciente y minucioso de análisis y crítica textual de una obra inédita que nos da a conocer uno de los últimos eslabones de la cadena de traducciones latinas del Corán en la Europa latina.

Cándida Ferrero Hernández  
Universitat Autònoma de Barcelona

LAPEÑA, Óscar

*El mito de Espartaco: de Capua a Hollywood*  
Amsterdam: Adolf M. Hakkert-Publisher, 2007  
288 páginas  
ISBN 90-256-0638-5

El libro arranca de una tesis doctoral de igual título leída en la Universidad de Cádiz en el año 2001. La actual obra está aligerada de tamaño, pero, en el tiempo pasado desde la lectura de la tesis, el autor ha mejorado en su formación, tanto histórica como cinematográfica, con lo que la actual obra supera notoriamente a la primera.

El complejo horizonte de los investigadores del cine sobre la antigüedad es difícil de centrar, ya que se necesita una formación doble y equilibrada en historia del cine y en historia antigua, y ello no es fácil.

Lapeña cuenta ya con un amplio currículo en este campo, del cual este libro constituye su obra más valiosa.

Hay que destacar su erudición, en nada grandilocuente, que se puede comprobar en la abundante y útil bibliografía final y en la profusión de las notas, 1268, que manifiestan cómo este libro es el resultado no sólo de varios años de trabajo, sino también de una profunda reflexión sobre todo lo leído y visionado, como se puede observar tras la lectura del libro.

Los cinco primeros capítulos están centrados en el análisis de lo que se sabe del